

# 浅议留学生古汉语语法教学

张全真<sup>①</sup>

[摘要] 由于留学生的语言背景和汉语水平与母语者的差异,留学生与母语者的古汉语语法教学存在着一定的差异。本文主要讨论留学生古汉语语法教学的主要内容和教学方法。文章由两个部分组成:一、参照国内几种较为通行的古汉语教材中语法项目的设置,讨论了留学生古汉语语法教学中的几个侧重点;二、结合具体的课堂实践,探讨了古汉语语法的教学方法和教学技巧。

[关键词] 留学生;古汉语语法;语法教学

## Teaching International Students Ancient Chinese Grammar

Zhang Quanzhen

[Abstract] Ancient Chinese grammar should be taught differently to international students and native speakers because of their different linguistic background and language proficiency. This paper discusses the methods of teaching international students ancient Chinese grammar. Sorting out a few important and difficult grammar points in popular textbooks for international students, this paper discusses the teaching methods and teaching techniques in classroom.

[Key Words] International students; ancient Chinese grammar; Chinese as a second language

王力先生(1980)曾专门讨论过古代汉语教学中“语法的分量问题”,指出“古代汉语问题,主要是词汇问题。学生读不懂古书,很少是由于不懂古代语法,在大多数情况下,是由于不懂古代的词义。我们如果大量讲语法,占用了讲解古文的时间,那就是舍本逐末。何况学生在学古代汉语以前已经学过现代汉语,我们如果把古今相同的语法重复一遍,学生会感到

于现代汉语实际的教学上,却发现留学生在古代汉语语法的教学上要比我们重视。毛白(2015)曾对南京大学选修古代汉语课的留学生进行调查,被调查的 47 名留学生无一例外都表

<sup>①</sup> 作者简介:张全真,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学语法、汉语历史语法、汉语教学史。

留学生的诉求与王力先生阐述的差异在一定程度上反映出对留学生的古汉语语法教学与传统的对母语者的古汉语语法教学的不同,这种不同决定了两种教学在内容上和方法上亟应存在着一定的差异。在具体的教学实践中,我们发觉留学生对传统的古汉语语法教学体系难以适应,特别是对一些传统的语法术语感到较为困难,诸如“取独主谓独立性”、“使动用法”、“意动用法”等。这也启发我们思考在对留学生的古汉语语法教学面对的

的异质语法问题。

目前国内的古汉语语法教材,如王力《古代汉语》(1963)、郭锡良《古代汉语》(1980)、

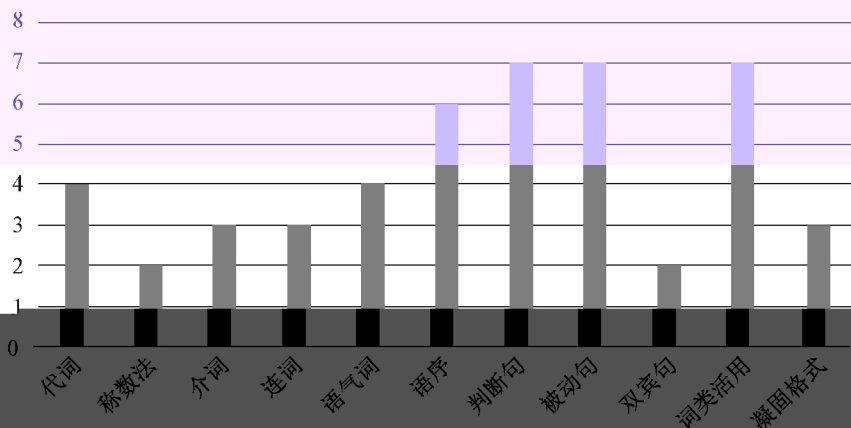
《中国语文》展开了关于古代汉语语法体系的讨论,郭锡良(1988)、高燕(1988)、高小芳(2000)等都曾对国内现有的古代汉语语法教学体系发表过自己的看法。这些讨论对规范古汉语语法教学体系起到了很好的作用,起到了对我国的留学生古代汉语语法教学有着很好的借鉴意义和推动作用,也影响了近年来一些古代汉语教材的出版和编写。

教材中现有的语法教学体系进行了梳理,将教材中零散的(以“\*”以上形式出现)零碎以上教材中出现的语法项目归纳成基础(见下页)。

从中可以看出,现行的古代汉语教材中的语法维持和继承于王力的《古代汉语》系列化,在现阶段中大部分都反映了语法点,包括凡例、古代汉语的实词、虚词、句法、词法、语法、语用、语法、语用等。对留学生教学来讲,这些语法点是基础,希望通过对语法点的梳理,使留学生能够更好地掌握和运用,从而更好地理解和掌握古汉语的语法问题。

根据我们的教学经验,对留学生的古代汉语语法教学大概可以侧重以下几个方面。

① 《文汇报》1984年2月20日,转引自张海鹰(1997)。



7种《古代汉语》教材中共同的语法项目

### 1.1 语序(词序)

留学生来自不同的国家,有着不同的语言背景,对古代汉语和现代汉语语序的差异较为敏感。向熹(1996)曾专门讨论“宾语前置和倒装”的问题,指出古代汉语语法中常用的宾语前置的概念来源于马建忠“古词先乎动词者,倒文也”的观点<sup>①</sup>。他批评了有些学者把“宾语前置”看成是一种倒装,并且指出“现代学者大都认为古代汉语的宾语有六种位置:‘宾语前置’、‘状语前置’、‘定语前置’、‘谓语前置’、‘定语后置’、‘状语后置’。高本汉《古代汉语》教材中用‘前置宾语’、‘状语前置’、‘定语前置’、‘谓语前置’、‘定语后置’、‘状语后置’的术语,已为古汉语教材所习用。但高本汉的教材中并没有‘宾语前置’、‘状语前置’、‘定语前置’、‘谓语前置’、‘定语后置’、‘状语后置’的概念。”

在留学生古代汉语语法教学中,最好不要沿用“宾语前置”这种现代人无入为主的概念,客观地介绍古代汉语中宾语的位置,对留学生来说,反而更加容易理解。在具体讲解中,可以借鉴李榕老师在《古汉语的宾语前置》一文中,向“宾语前置”和“状语前置”“定语前置”“谓语前置”“定语后置”“状语后置”等概念,并以此与一般的语气词等相区别。

除了“宾语的位置”外,介词结构与现代汉语位置的不同也是可以着重讲解的方面。如“鲁穆公使众公子或宦于晋,或宦于荆。”(《韩非子·说林上》)“假人于越而救溺子”(同上)都是可以着重分析的例子。

### 1.2 句式

各种古汉语教材中句式的介绍一般包括“判断句”和“被动句”,有些教材还有“双宾句”的部分。王力《古代汉语》关于“疑问句”、“否定句”和“叙述句”的部分,其他教材多打散到虚词或语序的部分了。

针对留学生的教学,建议在判断句、被动句、双宾句等句式的基础上,增加比较句,一方面由于现代汉语中还有“大于”、“小于”等词法的残留,另一方面不同语言背景的留学生对语

<sup>①</sup> 转引自向熹(1996)文。

序较为敏感。古代汉语中的比较结构“A+形容词+于+B”虽然保留在现代汉语中,但与现代汉语“比”字句有本质上的不同,汉语里可以省去动词。

关于虚词的教学,不必系统地专门讲述,可以结合词义解释,着重介绍一些常用的介词、连词和语气词。如连接两个动词性成分的“而”、“之”、“所”这些在现代汉语中还普遍保留的成分。

而,作为连词,在古代汉语中连接两个谓词性成分,其中又以动词性成分居多,与现代汉语中“和”多连接两个名词性成分形成鲜明的对比。

之,在讲解中应该避免“取消主谓独立性”这样艰涩的术语,直接跟学生分析,主语和谓语之间加入“之”后,这个结构就从谓词性变为体词性,从而可以充当句子的话题(主语)或宾语了。可以配合语法分析的方法,让学生更加明了。

所,不少现代汉语语法书将其列为“助词”或“结构助词”。郭锡良(1995)曾讨论过王力先生的观点,他认为“所”是“指示代词”,《古代汉语》中的解释为,“‘所’字,也是一个特别的指示代词,它通常在及物动词的前面和动词组成一个名词性的词组,表示‘所……的人’‘所……的事物’。‘所’字所指的一般是行为的对象。”在我们具体的古汉语教学中,我们认为,以王力先生的“指示代词”来标注“所”是完全可以理解并解释清楚的,但是对于像汉语中的“所”“有所”“所”后省略宾语等句法现象,就不

能按照传统的语法学去解释了,如《汉语语法学》(曹先群著)“‘所’字结构与动词的关

系”等说法。在对留学生进行古汉语语法的教学时,最好要使用古代汉语中实际存在的例句,这样可以明确指令含义,让学生理解其所以然。课本中按照语法的实际用法标准例句,这样可以避免教学的麻烦。

又如“鼓”,在义既是名词,又是名词,“今日不寅,明日不寅,固有鼓鼓。”鼓,既实,并更。鼓里而在鼓动的意思。

又比如“鼓”,从造字法看本义是动词,没有必要解释为“名词活用为动词”。“填然鼓之,鞀鞀鞀鞀”是名词作动词。鼓,击鼓的意思。鼓,击鼓的意思。鼓,击鼓的意思。

### 1.5 固定格式

古汉语中大量的固定格式和典故,从语法与句法角度讲,可以概括为“以……为(以为)”、“有……者”、“惟……”、“不亦……乎”、“奈何”、“若何”、“所以”、“是以”等结构,都具有很强的生成性,学生学习后,往往可以举一反三。

至于目前教学中涉及的“句子成分的省略”、“实际的数词与虚数”、“倒句”等内容,大概如前文所述,当然不同的语法书有不同的说法,在“句子成分的省略”实际应该结合具体上下文来讲解,在帮助理解的过程中,应注重分析省略的成分,同时可结合具体的语境来讲解。



有些高频出现,如“然”、“者”,在具体的文章中解释,适当拓展即可;还有些仅出现在某些文献中,大约可以当作词汇问题来处理,如“有”、“言”等。

限于现行的古代汉语课程的课时数,成体系的语法讲授是不可能的。留学生多是先学现代汉语语法,然后才学古代汉语语法,又往往习惯于跟各自母语相互联系和对比,很多时候对语法的感知比母语者更为敏感。这些特点就启发我们古代汉语课堂上语法点的选取可以把握两个原则:一是让学生感受差异,体会古代汉语的特质,着重讲述古代汉语与现代汉语相比差异大的部分,如语序的不同等;二是着重讲述古代汉语保留在现代汉语书面语中的部分,这样可以帮助学生更深入理解现代汉语中类似的用法,做到古为今用。

## 2 留学生古代汉语语法教学的方法

广义的古代汉语语法的教学方法,应该也包括教材中语法体系的设计编写、语法点的注释方式、课堂的讲解及作业设计的问题。古重教材,语法体系的编写、语法点的注释及作业的练习的设计是比较复杂的问题,可以列入专门的教材编写与研究,本文不多赘述。

其实语法点选取的角度往往决定了教学切入的角度,古代汉语语法的教学方法和技巧又与教学的内容有着密切的关联。下面将结合具体例句就留学生在课堂教学中可以采用哪些相关方法和技巧。

### 2.1 对比的方法

#### (1) 对比古代汉语与现代汉语中相关联的语法项

对比古代汉语与现代汉语中相关联的语法点,可以帮助学生了解古今汉语语法发展变化的规律,加深对古代汉语和现代汉语两者之间关系的理解,特别是对现代汉语中保留的相关书面语的感受。例如:

##### (1) 比较句

如《孟子·梁惠王上》的“邻国之民不加少,寡人之民不加多”,《史记·留侯世家》的“国”(《孟子·梁惠王上》)翻译为“人民比邻国多”,同时拓展现代汉语中依然保留的“多于”、“大于”、“小于”等固定格式。让学生体会现代汉语中的特点,指出“W”由于位于介词结构之前,其长度受到限制,往往以单音节词为主,而“比”字句的结构使得“W”可以自由拓展,如现代汉语中“多”出现在“比”字句末尾可以变换为“多得多”、“多多了”、“多一些”等。

##### (2) 宾语的位置

综合语法的培训,可以首先举“我孰敢?敢天子?”(《论语·子罕》)这个兼有宾语前置的句子,让学生感知古代汉语宾语的位置跟现代汉语中不同的情况,分析宾语前置的条件,分析宾语前置后的顺序,不过后者是固定格式,最好不要采用“宾语前置”的术语。接下来,可以举先秦两汉的情况,如《史记·留侯世家》的:

“臣死且不避,庸人尚能死,况臣乎?”(《史记·留侯世家》)

“方此之时,见狱吏则头抢地,视徒隸心心心。”(《汉书·王吉传》)

然子何为出使乎？（《晏子春秋·内篇杂下》）（疑问代词充当介词宾语在介词前）

但不建议一次性地列举所有情况，比如“之”、“是”等代词做宾语在动词前的例子。可以结合“惟……之/是”等固定结构的讲解进行，最好不要过多拓展，以免造成学生记忆和理解负担。

讲解的过程中，可以联系“知何”可以说成“何知”以及“唯礼是求”、“唯个就个”等固定结构的分析，以便加深学生的印象。

### ④ 于

整个语境的呈现最好能选取课文中相关篇章的原文进行讲解。如《聊斋志异·狐媚三》中“取水不敬灶火”一节，白话“置<sub>于</sub>管”、“置<sub>于</sub>煎”、“使人<sub>于</sub>燃”、“取水<sub>于</sub>樽”等结构，如果对照现代汉语，“在管做官”、“在煎做官”、“从灶里管人”、“从樽里取水”，会与古代汉语的语法或词语的对比，可以举现代汉语中“位于”、“坐落于”、“出生于”、“生于”、“毕业于”等为例进行对比。

#### （7）把古代汉语与外语中的相关语法现象进行对比

古汉语中有些语法现象在现代汉语中已不常用，但在外语中可能找到更为广泛的语言

功能，简单对译并解释，可以帮助学生更好的理解。如下例：

### ① 而

古汉语中连词“而”连接两个动词性短语的用法比较常见。一些英语母语背景的学生在使用现代汉语连词“和”时，往往会犯这样的错误，“我去书店和我买一本书。”现代汉语中的“和”往往连接的是名词性成分，但古代汉语中的“而”可以同样地连接动词性成分。

对译为英语中指示代词“what”引导的从句，可以帮助学生更好地理解“所”的意义和性质。“鱼我所欲也”（《孟子·告子上》）中的“所欲也”可以翻译成“what I want”，学生理解起来更加容易。

### ③ ……者，……也

汉语“……者，……也”的判断句翻译为日语中的“……は，……です”或韩语中的“…은/는…입니다”相关结构。虽然不太严密，但可以快速地帮助学生加以理解。

当然，一些细小的语法现象也可以与相关的语言进行对比，此不一一列举。

无论是普通的用法，还是词类活用，标出词性可以帮助学生少走弯路。如：“多多益善”；

何为为我禽?”(《史记·淮阴侯列传》)中两个“为”,第一个是名词,第二个介词。“陛下不善将兵,而善将将。”(同上)中两个“将”,第一个是动词,第二个是名词。又如:“孟尝君客我。”(《战国策·齐策》)中的“客”,标为动词,解释为“把我当成客人”,或者补充解释为传统的“名词用如动词”都可以。

### 2.3 注意句子结构成分的分析 and 补足

复杂结构的分析可以帮助学生对语义的理解。课堂讲解中,认真的学生在听老师听读或教师朗读时能辨别分析,古汉语中省略主语,宾语的情况比现代汉语更常见,古汉语的句子的结构成分和成分的关系对现代汉语的语法也是重要。此不赘述。

### 2.4 鼓励学生进行句译和复译

古汉语的教学中,教师应鼓励学生进行句译和复译。在课堂中,可以鼓励学生进行句译和复译,句型结构分析,古汉语中省略主语,宾语的情况比现代汉语更常见,古汉语的句子的结构成分和成分的关系对现代汉语的语法也是重要。此不赘述。

### 2.5 给出固定格式的翻译模式

可以给出学生标准的翻译句式,如可以把“以……为”翻译为“把……当作(成)”,“不

计,散落在不同的课文中,有些语言现象的反复出现,可以加深学生对语法点的理解。

#### 参考文献

- [1] 高小方. 古代汉语语法教学系统刍议[J]. 语文研究, 2010(4): 19-25.
- [2] 郭锡良. 关于建立古汉语教学语法系统的浅见[J]. 中国语文, 1995(2): 131-133, 138.
- [3] 曹先群. 古代汉语语法[J]. 北京: 商务印书馆, 1981.